VNiVERSiDAD D SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích
University of South Bohemia
in České Budějovice

DOHODA O SPOLUPRÁCI MEZI UNIVERZITOU V SALAMANCE A JIHOČESKOU UNIVERZITOU

UNIVERZITA V SALAMANCE, kterou zastupuje jeho Magnificence, Ricardo Rivero Ortega, rektor Univerzity v Salamance s identifikačním číslem Q3718001E a se sídlem v c/ Patio de Escuelas s/n, 37008 -Salamanca. Výše uvedený byl jmenován do funkce rektora nařízením 71/2017 ze dne 14. prosince vydaným orgánem Junta de Castilla y León BOCYL 18/12/17, a to v souladu s pravomocemi, jež jí/mu byly uděleny podle článku 20.1 ze dne 21. prosince o univerzitách a podle článku 66 o stanovách Univerzity v Salamance. Tyto stanovy byly schváleny nařízením 19/2003 ze dne 30. ledna vydaným orgánem Junta de Castilla y León a byly modifikovány nařízením 38/2011 ze dne 5. května vydaným orgánem Junta de Castilla y León.

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH (dále jako Jihočeská univerzita), kterou zastupuje jeho Magnificence **prof. PhDr. Bohumil Jiroušek, Dr.**, rektor Jihočeské univerzity, se sídlem Branišovská 1645/31a, 370 05 České Budějovice, Česká republika.

Vzhledem k existenci významného potenciálu k prohloubení spolupráce mezi oběma univerzitami v oblasti filologie a obzvláště románské filologie,

a s cílem podpořit spolupráci v oblasti vzdělávání a v oblasti studentských mobilit,

uzavřely tuto dohodu za podmínek stanovených v následujících

ODSTAVCÍCH:

Cíle

1.-Univerzita v Salamance a Jihočeská univerzita se dohodly na společném uskutečňování dvouletého studijního programu typu Dvojího diplomu (Double Degree), jehož absolvování bude zakončeno získáním dvou akademických titulů:

jednoho ze tří níže uvedených navazujících magisterských titulů, akreditovaných na univerzitě v Salamance:

- *Máster Universitario en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera,*
- *Máster Universitario en Literatura Española e Hispanoamericana. Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*
- *Máster Universitario en Gestión del Patrimonio Textual y Humanidades Digitales,*

a druhého z následujících dvou magisterských titulů akreditovaných na Jihočeské univerzitě:

- studijní program Románská filologie - obor programu Španělská filologie,
- studijní program Románská filologie - obor program Francouzská filologie,

2. Cíle tohoto společného studijního programu jsou tyto:

- podpořit spolupráci a akademickou výměnu mezi oběma institucemi v oblasti evropského vzdělávacího prostoru;
- podnítit vybrané studenty k dalšímu studiu ve vzdělávacím programu vysoké úrovně v oblasti evropských studií;
- na základě kvality vybírat studenty, kteří budou do daného studijního programu přijímáni;
- podpořit kontakty a vzájemné intelektuální obohacování mezi studenty obou akademických institucí.

Studijní program

3.-Do tohoto společného studijního programu budou přijímáni studenti obou univerzit na základě podmínek, které jsou blíže specifikovány v této dohodě.

4.- Vybraní studenti z Univerzity v Salamance budou během prvního akademického roku studovat jeden z navazujících magisterských programů uvedených v bodě 1 na Univerzitě v Salamance a během druhého akademického roku budou studovat jeden z navazujících magisterských programů uvedených v bodě 1 na Jihočeské univerzitě v Českých Budějovicích, a to podle plánu v Příloze 1.

5.- Vybraní studenti z Jihočeské univerzity budou během prvního akademického roku studovat jeden z navazujících magisterských programů uvedených v bodě 1 na Jihočeské univerzitě a během druhého akademického roku budou studovat jeden z navazujících magisterských programů uvedených v bodě 1 na Univerzitě v Salamance, a to v rozsahu uvedeném v Příloze 2.

6.-Na konci programu Dvojího diplomu studenti odevzdají kvalifikační práci z obou navazujících magisterských programů. Při odevzdávání kvalifikační práce je nutné respektovat interní doporučení týkající se způsobu vypracování, odevzdání a obhajoby práce, jež jsou uvedeny v Příloze 3.

7.- Studenti účastnící se Dvojího diplomu budou studenty obou univerzit po celou dobu trvání studijního programu Dvojího diplomu.

8.- Poté, co student úspěšně absolvuje příslušné dvouleté studium uvedených studijních programů, získá od obou univerzit, Univerzity v Salamance a Jihočeské univerzity v Českých Budějovicích, diplomy o absolvování těchto programů.

9.- Program studia všech zúčastněných navazujících magisterských programů podléhá změnám, a to na základě platných právních předpisů v obou zemích. V případě, že dojde k významným změnám ve studijním programu, musí příslušná univerzita toto projednat s druhou smluvní stranou. Domnívá-li se jedna z univerzit, že uskutečněné změny významně ovlivňují tuto dohodu, sdělí své námitky druhé smluvní straně a předloží návrhy tak, aby tyto změny mohly být uspokojivě vyřešeny pro obě strany. V případě, že se obě univerzity nedohodnou, vyhrazuje si každá z univerzit právo tuto dohodu jednostranně vypovědět. Tato dohoda bude rovněž ukončena v případě, že jedna z institucí nebude nabízet magisterský program v oblasti románských jazyků nebo románských jazyků a literatury.

Výběr studentů

10.- V každém akademickém roce bude v tomto studijním programu nabízeno maximálně 12 studijních míst, a to: 6 pro studenty z univerzity v Salamance (3 pro každý ze dvou magisterských programů nabízených Jihočeskou univerzitou) a 6 pro studenty z Jihočeské univerzity (2 pro každý ze tří magisterských programů univerzity v Salamance). Studenti

Univerzity v Salamance, kteří se rozhodnou pro magisterské studium Francouzské filologie, musí mít vystudovaný bakalářský program z francouzského jazyka (nebo podobný bakalářský program mající vztah k francouzskému jazyku, jako např. překlad a tlumočení). Studenti účastnící se programu Dvojího diplomu budou moci využít finanční pomoci poskytované v rámci programu Erasmus+.

11.- Každá univerzita bude vybírat studenty do tohoto studijního programu podle podmínek přijímacího řízení v jednotlivých studijních programech.

Poplatky za studium

12.- Studenti Dvojího diplomu budou osvobozeni od placení poplatků za školné (akademických i administrativních) na partnerské univerzitě, na níž budou studovat v průběhu příslušného akademického roku. Podle ustanovení Dekretu o veřejných cenách, který Autonomní oblast Kastilie a Leónu zveřejňuje pro příslušný akademický rok, musí studenti uhradit poplatky týkající se doplňkových služeb, které nejsou zahrnuty do poplatku za studium (vydávání diplomů, potvrzení atd.).

13.- V případě, že student úspěšně nezakončí některý předmět, musí uhradit poplatek za studium a za další náklady vyplývajících z této okolnosti.

Zdravotní pojištění

14.- Všichni studenti, kteří nejsou držiteli Evropského průkazu sociálního zabezpečení, musí mít povinně uzavřeno zdravotní pojištění. Univerzita v Salamance navíc bude požadovat, aby jak vyjíždějící, tak přijíždějící studenti měli po dobu pobytu na zahraniční univerzitě uzavřeno pojištění mobility do zahraničí.

Ubytování

[redacted]

15.- Přijímací univerzita se zavazuje poskytnout studentům tohoto studijního programu informace o možnostech ubytování. Přijímající instituce však nemá povinnost studentům poskytovat ubytování, ani na něj studentům finančně přispívat. Pokud přijímací instituce zprostředkuje univerzitní ubytování (na koleji apod.), jsou studenti povinni plnit veškeré požadavky a povinnosti požadované poskytovatelem ubytování.

Platnost dohody a její ukončení

16.- Tato dohoda vstupuje v platnost v okamžik jejího podepsání oběma stranami. Uzavírá se na dobu dvou let. Po jejich uplynutí bude automaticky prodloužena až na čtyři roky, pokud jedna z partnerských institucí neprojeví svůj úmysl ukončit platnost dohody v souladu s podmínkami specifikovanými níže.

17.- Po předchozí vzájemné či jednostranné dohodě mezi oběma stranami je možno tuto dohodu kdykoliv ukončit, a to písemně ve lhůtě minimálně 180 dnů před zahájením akademického roku.

18.- Takové ukončení platnosti neovlivní realizaci činností, k nimž se instituce dosud zavázala, především v souvislosti se studenty, kteří se budou aktuálně účastnit studijního programu.

Ochrana dat

19.- Obě podepisující strany jsou v otázce ochrany dat povinny dodržovat znění platného Ústavního zákona 3/2018 ze dne 5. prosince (BOE 6. prosince) o ochraně dat. Zněním tohoto zákona se španělské právo adaptuje na požadavky uvedené v Nařízení EU 2016/679 Evropského parlamentu a Rady ze dne 27. dubna 2016.

Judikatura
20.- Obě strany se zavazují, že budou usilovat o smírné řešení jakýchkoliv sporů, k nimž by mohl výkonem této smlouvy dojít. Obrátí se na kompetentní soudy pouze v případě, že výše uvedené nebude realizovatelné.

Závěrečná ustanovení

21.- Každá ze stran dohody jmenuje osobu, která bude zodpovědná za řízení tohoto studijního programu, za komunikaci s partnerskou institucí a za řešení obtíží, které by mohly vyvstat v souvislosti s realizováním této dohody.

22.- Text této dohody je vyhotoven v češtině a ve španělštině a obě z těchto jazykových verzí mají stejnou právní hodnotu.

Podepsáno v Salamance dne 27/7/2021

Podepsáno v Českých Budějovicích dne 31.3.2021

[redacted]

rektor univerzity v Salamance

[redacted]

rektor univerzity v Českých Budějovicích

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH
REKTORÁT (12)
Branišovská 31a
370 05 České Budějovice

Příloha 1: Rozdělení předmětů ve studijních plánech podle semestrů, počet ECTS kreditů a typ předmětu

1. Předměty v navazujícím magisterském studijním programu *Španělská filologie* na Jihočeské univerzitě, povinné pro studenty Univerzity v Salamance:

Předmět	ECTS	se vyučuje v
1. semestr		
Lingüística textual *(Textová lingvistika)*	**4**	Španělština
Lingüística de Corpus *(Korpusová lingvistika)*	**4**	**Angličtina**
Concepciones lingüísticas actuales *(Současné lingvistické směry)*	**4**	**Angličtina**
Checo para estudiantes extranjeros I *(Čeština pro zahraniční studenty I)*	**6**	**Čeština**
Literatura hispanoamericana (*Hispanoamerická literatura)*	**4**	Španělština
+ volitelný předmět podle výběru studenta (min. 3 kredity)	**3**	
	25	
2. semestr		
Sintaxis II *(Syntax II)*	**5**	Španělština
Teorías de la Escuela de Praga *(Teorie Pražské školy)*	**4**	**Angličtina**
Historia de la lengua española *(Vývoj a historie španělského jazyka)*	**4**	Španělština
Lingüística contrastiva (*Kontrastivní lingvistika*)	**4**	Španělština
Checo para estudiantes extranjeros II *(Čeština pro zahraniční studenty II)*	**6**	**Čeština**
Seminario de TFM II (*Specializační seminář k diplomové práci II*)	**12**	
Závěrečná státní zkouška z: • **Španělská lingvistika** • **Obecná a románská lingvistika** • **Španělská a hispanoamerická literatura**		**Španělština**
	35	
CELKOVÝ POČET KREDITŮ	**60**	

2. Předměty odpovídající navazujícímu magisterskému programu *Francouzská filologie* na Jihočeské univerzitě, povinné pro studenty Univerzity v Salamance:

Předmět	ECTS	se vyučuje v
1. semestr		
Lingüística textual *(Textová lingvistika)*	**4**	Francouzština
Lingüística de Corpus *(Korpusová lingvistika)*	**4**	**Angličtina**
Concepciones lingüísticas actuales *(Současné lingvistické směry)*	**4**	**Angličtina**
Lengua francesa I *(Francouzský jazyk)*	**4**	Francouzština
Literaturas francófonas (*Frankofonní literatura)*	**4**	Francouzština
Sintaxis I *(Syntax I)*	**3**	Francouzština
+ volitelný předmět podle výběru studenta (min. 4 kredity)	**4**	
	27	
2. semestr		
Sintaxis II *(Syntax II)*	**5**	Francouzština
Teorías de la Escuela de Praga *(Teorie Pražské školy)*	**4**	**Angličtina**
Historia de la lengua española *(Vývoj a historie španělského jazyka)*	**4**	Francouzština
Lingüística contrastiva (*Kontrastivní lingvistika*)	**4**	Francouzština
Lengua francesa II *(Francouzský jazyk II)*	**4**	Francouzština
Seminario de TFM II (*Specializační seminář k diplomové práci II*)	**12**	
Závěrečná státní zkouška z: • **Fransouzká lingvistika** • **Obecná a románská lingvistika** • **Francouzská a frankofonní literatura**		Francouzština
	33	
CELKOVÝ POČET KREDITŮ	**60**	

Příloha 2: Rozdělení předmětů ve studijních plánech podle semestrů, počet ECTS kreditů a typ předmětu

1. Předměty v navazujícím magisterském studijním programu *Máster en La enseñanza de español como lengua extranjera* na Univerzitě v Salamance, povinné pro studenty Jihočeské univerzity:

	Předmět	ECTS
Povinné	Adquisición del lenguaje y aprendizaje de L2.	5
	Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical (I)	8
	Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical (II)	6
	Enseñanza y aprendizaje de la competencia fónica	3
	Enseñanza y aprendizaje de la competencia léxica	3
	Enseñanza y aprendizaje de la competencia pragmática	5
	Enseñanza y aprendizaje de la competencia sociolingüística	3
	Enseñanza y aprendizaje de la competencia cultural y estratégica	3
	Metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras	3
	Enseñanza y aprendizaje de las destrezas comunicativas I. Expresión y comprensión escritas.	3
	Enseñanza y aprendizaje de las destrezas comunicativas I. Expresión y comprensión orales.	3
	La programación y la evaluación en la clase de ELE	3
		48
Volitelné na (2 výběr)	Nuevas tecnologías en la enseñanza de segundas lenguas	3
	Recursos didácticos para el aula de ELE	3
	Español para inmigrantes	3
	Español profesional: negocios y ámbito académico	3
		54
	Proyecto final de máster	6
	CELKOVÝ POČET KREDITŮ	60

2. Předměty v navazujícím magisterském studijním programu ***Máster Universitario en Literatura Española e Hispanoamericana, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*** na Univerzitě v Salamance, povinné pro studenty Jihočeské univerzity:

Předmět	ECTS
1. semestr	
Metodología de la investigación literaria	4
Historia y teoría literaria: conceptos avanzados	4
Volitelné/Povinné pro specializaci 1 nebo 2 za celkem 15 ECTS (5 předmětů)	15
	23
2. semestr	
Volně volitelné, nepodmíněné specializiací za celkem 24 ECTS (8 předmětů)	24
Trabajo Fin de Máster	13
	37
CELKOVÝ POČET KREDITŮ	60

Předmět	ECTS

Specializace 1: **Literatura Española e Hispanoamericana**	
Poesía española contemporánea	**3**
Teatro español contemporáneo	**3**
Ensayo español contemporáneo	**3**
Vanguardia y posvanguardia en Hispanoamérica	**3**
Narrativa hispanoamericana	**3**
	15
Specializace 2: **Teoría de la Literatura y Literatura Comparada**	
Teoría de lo géneros literarios	**3**
Teoría del lenguaje literario	**3**
Teoría de la literatura comparada	**3**
Literatura comparada: principios y métodos	**3**
Estudios interartísticos	**3**
	15

Seznam volně volitelných předmětů, nepodmíněných specializací, za tematický blok (všechny jsou za 3 ECTS)	
Literatura Española e Hispanoamericana	**Teoría de la Literatura y Literatura Comparada**
Cine y literatura española	**Teoría del teatro**
Música y literatura española	**Teoría de la lírica**
Narrativa española contemporánea	**Teoría de la narrativa**
Géneros narrativos populares en la literatura española	**Metaficción y metaliteraria**
Historia del libro e historia del texto	**Retórica y Poética**
Lírica medieval: visiones tradicionales y nueva perspectiva	**Semiótica**
Discursos y prácticas de la literatura medieval	**Sociología de la Literatura**
Discursos y prácticas en le literatura del siglo XVIII	**Literatura y medios de comunicación**
Poesía hispanoamericana contemporánea	**Literatura, historia y memoria**
Narrativas posmodernas hispanoamericanas	**Literatura y estética**
Ensayo hispanoamericano contemporáneo	**Literatura y pensamiento**
Literatura venezolana	**Literatura y nuevas tecnologías**
Literatura chilena	**Literatura y medios audivisuales**
Literatura dominicana	**Literatura y ciencia**
Mezioborové doplňující aktivity (mohou být navštěvovány v prvním nebo druhém semestru a jsou za 3 ECTS)	

3. Předměty v navazujícím magisterském studijním programu *Máster Universitario en Patrimonio Textual y Humanidades Digitales* na Univerzitě v Salamance, povinné pro studenty Jihočeské univerzity:

Předmět	**ECTS**
1. semestr	

Transmisión y recepción de los textos I	6
Formas de transmisión del saber	6
Textos y modelos: producción, canon e interpretación	6
Textualidades digitales	6
Creación, transmisión y difusión de contenidos digitales	6
	30
2. semestr	
Transmisión y recepción de los textos II	6
Volitelné 1	6
Volitelné 2	6
Trabajo Fin de Máster	6
	30
CELKOVÝ POČET KREDITŮ	60

Předmět	ECTS
Volitelné předměty	
Cultura árabe y humanismo islámico	6
Legado judaico y cultura cristiana oriental	6
Instrumentos I: arte de la escritura del libro y del texto	6
Instrumentos II: arte de la escritura del libro y del texto	6
Lectura y escritura digital: dispositivos y aplicaciones	6
Gestión de la información bibliográfica y documental	6
CELKOVÝ POČET KREDITŮ	12

[redacted]

ANEXO 3

DODATEK: VYPRACOVÁNÍ A OBHAJOBA KVALIFIKAČNÍ PRÁCE

1. Kvalifikační práce z obou magisterských studijních programů se odevzdávají v okamžiku, kdy má student zakončeny všechny ostatní předměty z obou programů. Pro studenty z obou univerzit to znamená, že nesmí přestat být studenty jedné z obou univerzit do doby, než získají veškeré kredity, které jsou jim oběma univerzitami předepsány.

2. Student Dvojího diplomu vypracuje, odevzdá a bude obhajovat svoji kvalifikační práci podle podmínek obou univerzit.

Odevzdání a obhajoba kvalifikační práce na FF JU

- Specifikace: rozsah 70-80 stran, včetně teoretické části
- Datum obhajoby
  - 1. termín: červen (druhá polovina)
  - 2. termín: konec srpna/začátek září
- Komise je složena z: předsedy, vedoucího práce (vypracuje jeden posudek) a oponenta (vypracuje druhý posudek). V komisi mohou být i další schválení členové.

Odevzdání a obhajoba kvalifikační práce na USAL:

- Specifikace: rozsah 25-30 stran, včetně didaktické aplikace
- Datum obhajoby
- 1. termín: červen
- 2. termín: červenec
- Komise je složena ze 3 členů: předsedy, člena komise a tajemníka. Vedoucí práce nesmí být v žádném případě členem komise.

3. V případě, že se student v okamžiku obhajoby nachází na partnerské univerzitě, je možné, aby po předchozím souhlasu obhajobě proběhla *online* za použití nástrojů pro vedení videokonferencí v termínech, které jsou oběma univerzitami stanoveny.